

DEI FAN DE FRYSKE TAALKUNDE

25 oktober 2013/October 25th 2013

GEARFETTINGEN/SAMENVATTINGEN/SUMMARIES

Formenwörterbuch des Saterfriesischen

Pyt Kramer (Mildaam)

As grûnslach foar it Nâi Seelter Woudebouk (NSW) binne yn 'e rin fan 'e jierren sawat 200 oeren lûdsopnamen makke. Nei trânskripsje steane dy no yn digitale foarm ta beskikking om b.g. mei in konkordânsjeprogram besjoen te wurden.

Dêrby docht dan bliken, dat der njonken de standertfoarmen fan 'e wurden in grut tal njonkenfoarmen foarkomme, dy't de neiere bestudearring fan in wurd fjild aardich lestich meitsje. It 'Formen_Wörterbuch' is bedoeld om dêrtroch ûntstiene problemen te ferhelpen, mei't de ûnderskate foarmen fan in wurd byinoar brocht binne ûnder ien lemmawurd mei in koarte oersetting. Dat sa beskikbere materiaal omfettet 5 MB tekst út trânskribearre lûdsopnamen en 5 MB út printe teksten, foar safier't dy mei OCR te fangen wiene.

It materiaal is no sammele út de begjinletters H o/m W en in grut part is te sjen op <http://www.ekfrysk.host22.com/FormenWtb/FormenWtb.htm>

De uitspraak van de woord-finale /sk/-cluster in het Fries

Joke Weening (Rijksuniversiteit Groningen/Fryske Akademy, Ljouwert)

De woord-finale /sk/-cluster heeft in het Fries twee uitspraakvarianten: [sk] en [s]. [sk] is de standaarduitspraak in het Fries, terwijl [s] voorkomt in vergelijkbare lexicaal contexten in het Nederlands. Eerder onderzoek heeft uitgewezen dat [sk] aan het verdwijnen is en steeds meer wordt vervangen door [s]. Met dit onderzoek wordt nagegaan of dit inderdaad het geval is, en wat de houding van Friessprekenden is ten aanzien van deze cluster. Gekeken wordt naar welke sociale en linguïstische factoren van invloed kunnen zijn op het verdwijnen van [sk]. Het onderzoek bestond uit twee delen: een gesproken taak en een perceptietaak. Bij de gesproken taak moesten de deelnemers Nederlandse zinnen naar het Fries vertalen en een *maptask* doen. De perceptietaak bestond uit het beluisteren van fragmenten met alleen [s] en alleen [sk], waarna de deelnemers de sprekers moesten beoordelen naar hun opleidingsniveau. Daarnaast werd er gevraagd naar de eigen mening over [sk] in het dagelijks taalgebruik. De tests zijn afgenomen onder 31 proefpersonen.

De resultaten van de gesproken taak laten zien dat bijvoorbeeld het opleidingsniveau en de schrijfvvaardigheid Fries een indicator zijn voor het gebruik van [sk]. Daarnaast worden Friese woorden op [sk] die een Nederlands equivalent op [s] hebben vaker uitgesproken met [s]. Hetzelfde geldt voor met het suffix *-sk* gevormde Friese woorden die in een transparante relatie tot hun grondwoord staan. Het gebruik van [sk] lag in de *maptask* hoger dan in de vertaaltak; [sk] lijkt dus meer gebruikt te worden in spontane taal. De resultaten van de perceptietaak laten alleen significante verschillen zien in de beoordeling van correctheid van de [sk]: deze vorm wordt als correcter Fries gezien dan [s]. Friessprekenden zien [sk] vaak als

heel mooi/netjes Fries. Sprekers zijn zich er wel van bewust dat zij deze variant niet altijd meer gebruiken.

De conclusie kan dan ook zijn dat [sk] inderdaad een cluster is die aan het verdwijnen is, onder invloed van een aantal sociale en linguïstische factoren. De houding ten aanzien van deze cluster onder de Friessprekenden is positief, maar dit leidt waarschijnlijk niet tot het behoud ervan.

The influence of the Frisian indirect V2 construction on the interpretation of direct speech in Dutch

Franziska Köder (Rijksuniversiteit Groningen)

Frisian and Dutch have similar constructions for direct speech and indirect speech with a complementizer and verb-final word order. However, only in Frisian an indirect speech report without a complementizer and verb-second word order is possible (see example (1), taken from de Haan 2010). This indirect V2 construction has many similarities with a direct speech report like the lack of a complementizer and verb-second word order.

- (1) Frisian: Piet sei hy hie my sjoen.
(2) Dutch: *Piet zei, hij had me gezien.
'Piet said he had seen me'

The current study investigates the influence of the Frisian indirect V2 construction on the interpretation of direct speech in Dutch combining survey-based research with a psycholinguistic experiment. 38 adults (21 Frisian-Dutch bilinguals, 17 Dutch monolinguals) participated in the study. In the questionnaire, participants had to judge the grammaticality of different speech reporting constructions including the indirect V2 construction in Dutch. 10 percent of the Frisian-Dutch participants compared to zero of the Dutch participants rated this construction as acceptable. In the experiment, the participants had to interpret pronouns embedded in either Dutch direct speech or Dutch indirect speech. Because of the similarity between the Frisian indirect V2 construction and direct speech, we expected a linguistic interference. The data shows that Frisian-Dutch bilinguals make indeed systematic mistakes when interpreting Dutch direct speech in the sense that they choose an indirect speech interpretation more often than Dutch monolinguals. The results of both, the survey and the experiment, suggest the presence of a language transfer from Frisian to Dutch.

References

De Haan, G. J. (2010). *Studies in West Frisian Grammar*. (J. Hoekstra, W. Visser, & G. Jansma Eds.), Amsterdam, Philadelphia, John Benjamins Publishing Company.

Irregularitäten in den Verben des Bökingharder Friesischen

Grete Köbernik (ISFAS, Abteilung für Frisistik, Christian-Albrechts-Universität, Kiel)

Entgegen der Meinung, dass eine Sprache sich im Laufe der Zeit formal immer mehr vereinfacht, wie sie vor allem von Anhängern der Natürlichkeitstheorie vertreten wird, gibt es auch die Annahme, dass Irregularitäten in einer Sprache gewollt entstehen. Werner (1987) hat dazu ein Modell entwickelt, das aus einem Kontinuum besteht, auf dem sich Verben beziehungsweise Flexionsformen von Verben von einem Pol zum anderen in beiden Richtungen bewegen. An einem Ende des Kontinuums stehen Verben, die sehr regelmäßig

sind, an dem anderen Ende finden sich stark unregelmäßige, suppletive Formen. Der wesentliche Faktor für eine Veränderung des Standortes einer Form ist die Tokenfrequenz. Je häufiger eine Flexionsform vorkommt, desto unregelmäßiger kann sie sein. Nimmt die Tokenfrequenz jedoch ab, wird eine Form meistens regelmäßiger. Ein Kontinuum hat auch den Vorteil, dass man Verben nicht mehr einer abgegrenzten Gruppe wie stark oder schwach, regelmäßig oder unregelmäßig zuordnen muss.

Es wird im Vortrag darum gehen, dieses Modell auf das Bökingharder Friesische anzuwenden und dabei zu ermitteln, wie unregelmäßig die Verben in diesem nordfriesischen Dialekt sind.

Der Imperativ und Klitisierung im Fering-Öömrang

Hauke Heyen (ISFAS, Abteilung für Frisistik, Christian-Albrechts-Universität, Kiel)

Die Bildung einer imperativischen Verbform im Fering-Öömrang scheint zunächst recht einfach. Schaut man in ein Lehrbuch, wird es schnell und deutlich erklärt: die singularische Form ist wie die des Infinitivs, für die pluralische Form wird zusätzlich die enklitische Form des Personalpronomens in der 2. Person Plural angefügt (also *Luke ens! / Luke 'm ens!* ‚Schau mal / Schau mal‘ – einzige Ausnahme: *kom / kem 'm* ‚Komm / kommt‘). Bei einer genaueren Betrachtung der Materie fällt jedoch auf, dass neben einer – im Vergleich zu anderen nordfriesischen Mundarten – gewissen Exotik dieser Bildungsart noch eine ganze Menge mehr dahinter steckt. So lassen sich beispielsweise nicht nur die durch Verben ausgedrückten Infinitive mit den Klitika verbinden, sondern auch andere imperativische Ausdrücke wie *Stal 'm dach!* ‚Seid doch still!‘

Es soll untersucht und aufgezeigt werden, welcher starker Bestandteil die Klitika für die Formen des Imperativs sind und wie angebracht es ist, hier von einem Grammatikalisierungsprozess zu reden. Darüberhinaus soll die Besonderheit der 2. Person Singular mit einbezogen werden. Handelt es sich bei dem Imperativ im Singular tatsächlich einfach nur um den Infinitiv I des Verbes oder besteht auch hier eine Verbindung aus Verb und Klitikon – in Form eines Null-Klitikons?

Umso spannender werden die Betrachtungen unter Beachtung der aktuellen Entwicklungen im gesprochenen Fering-Öömrang, wo sich feststellen lässt, dass die klitischen Personalpronomen durch den hochdeutschen Einfluss in zunehmend starker Konkurrenz zu ihren Vollformen stehen.

The stabilization of the system of strong verbs in the West Germanic languages

Lennert de Backer (Universität Gent)

The Germanic strong verbs, historically dividable in a set of classes mainly based on the phonological structure of the verbs itself, have had to endure the constant competition of a numerically stronger opponent, the weak verbs. One would think that two thousand years ought to be enough to eradicate the strong verbs for good, or at least push them back to the idea that these verbs would be *irregular*, as has happened in many grammars of the English language.

This has however not happened in other languages and although the persistency of the strong verbs is fascinating, it is the creation of a new stable system in Dutch (called “die achte Ablautreihe” by Nowak [2010]), which is the topic of my lecture. Nowak [2010] has researched how (High) German, Luxembourgian and Dutch have created a new pattern that seems to ensure the safety of the system, stabilizing the losses of strong verbs and making the system more suitable to maintain itself.

First the theory of Nowak [2010] will be explained using the Dutch language. Extra examples will be added to show that not only the standard language benefits from this new ablaut (vowel alternation). After this, the theory will be tested on the West Frisian language, to see whether or not West Frisian too has tried to stabilize the system of the strong verbs.

References

Nowak, Jessica (2010). "Im Spannungsfeld starker und schwacher Verben. Zur Entstehung einer "8. Ablautreihe" im Deutschen, Niederländischen und Luxemburgischen." In: Amtje von Dammel et al. (red.). *Kontrastive Germanistische Linguistik*, Teilband 2. Hildesheim: Georg Olms Verlag.

Brigge, pit, stik en consorten: de ontronde *ü in het Kustnederlands en de Vroegmiddeleeuwse ontfriesing

Michiel de Vaan (Universiteit Leiden)

De meeste woorden met Westgermaanse korte **u* die door sprekers van het Ingweoons of (in mijn terminologie) Proto-Fries werden overgenomen uit het Frankisch (Buccini 1995: 52–60) kregen een achterklinker (*o*, *oo*) of een geronde voorklinker (*u*, *eu*). De aanwezigheid van een umlautfactor lijkt daarbij geen beslissende rol te hebben gespeeld: vergelijk Westnederlands *gulden* maar *wollen*, *sleutel* naast *slotel*, *bukken* naast *bokken*, enz. Een groep woorden die zich afwijkend gedraagt heeft in de Kustnederlandse dialecten een gespreide voorklinker, die algemeen als het resultaat van ontronding van geümlaute **ü* wordt gezien: *brigge*, *bregge* ‘brug’, *dinne* ‘dun’, *krikke* ‘kruk’, *pit*, *pet* ‘put’ en andere, met gesloten lettergreep; daarnaast ook *evel* ‘euvel’, *krepel* ‘kreupel’ en andere, met open lettergreep.

De ontronde woorden met *i*, *e* in gesloten lettergreep zetten voor het grootste deel Westgermaanse *ja*- en *jō*-stammen voort. Om die reden vermoedt Van Loey (*Schönfelds hist.gr. van het Nederlands*, § 45) dat de Westgermaanse *j*-geminatie van de slotmedeklinker van de stam iets met de ontronding te maken heeft: de medeklinker “hield de mouillering het beste vast.” In mijn lezing bouw ik voort op dat idee, waarbij we ook nog verschil moeten maken tussen *ja*-stammen, die in het Middelnederlands eenlettergrepig waren, en *jō*-stammen, die op *-e* eindigden. De relevantie van dat onderscheid werd opgemerkt door Marynissen (1995: 194f., 235) en Klein (2004: 263–6), zonder dat ze alle implicaties voor het verloop van het Fries-Frankische taalcontact bespraken. Die laatste stap zal ik in mijn betoog wel zetten. Tenslotte zal ik kort ingaan op de ontronde woorden met *e* in open lettergreep, die m.i. anders beoordeeld moeten worden dan de woorden met *j*-geminatie.

Literatuur

Buccini, Anthony. 1995. Ontstaan en vroegste ontwikkeling van het Nederlandse taallandschap. In: J. Goossens, J. van Loon en H. Niebaum (red.), *Historische Dialectologie* (= *Taal en Tongval, Themanummer 8*), 8–66.

Klein, Thomas. 2004. Im Vorfeld des Althochdeutschen und Altsächsischen. In: A. Greule, E. Meineke en C. Thim-Mabrey (red.), *Entstehung des Duetschen. Festschrift für Heinrich Tiefenbach*. Heidelberg: Winter, 241–270.

Marynissen, Ann. 1995. *De flexie van het substantief in het 13^{de}-eeuwse ambtelijke Middelnederlands*. Leuven: Peeters.

Multilingual Secondary Education in Fryslân

Jurjen Kingma (Rijksuniversiteit Groningen/Fryske Akademy, Ljouwert)

This master thesis study in the field of applied linguistics examines the language proficiency of pupils participating in the *multilingual secondary education* project, which in Dutch is called MVO (Meertalig Voortgezet Onderwijs), at a secondary school in the Dutch bilingual province of Fryslân. This multilingual project consists of offering trilingual education in which three languages (Frisian, Dutch, English) serve as languages of instruction during the ordinary curriculum. This type of education is also known as Content and Language Integrated Learning (CLIL). To secondary schools in Fryslân, trilingual education is relatively new. It has so far only been conducted at Frisian primary schools. The MVO-project started in 2009 and is now run as a pilot at two secondary schools in Fryslân on the level of havo/vwo. The main question in this study is: *What is the influence of a trilingual education on children's writing, speaking and reading proficiency in Frisian, Dutch and English?* To find an answer to this question, three different classes on the Dutch level of 2 havo/vwo (aged 13 and 14) have been studied. They have been selected from the same secondary school that participates in the MVO-project since 2011. Two classes are in the project, receiving education in three languages; one class receives its education only in Dutch, serving as a control group to the study. The project classes have received two years of trilingual secondary education. They are coming from two different locations of the school, that both have tried to set up trilingual education since its start in 2011. The trilingual educated subjects are compared with the control subjects on English, Frisian and Dutch language proficiency. Furthermore, both locations that offer trilingual education are compared with each other. The presentation will present results (a) from a speaking and writing task performed in the three languages by a representative sample of 5 subjects per class. Written and spoken data from these tasks have been transcribed and analysed in a computer program (CLAN). Attention has been paid to vocabulary, fluency and grammar. The presentation will furthermore present (b) the outcomes of reading comprehension tests, from the instrument called DiaTaal, in the three languages performed by all pupils of the three classes. These tests are built up on different levels of text understanding: micro-, meso- and macrolevel (Kintsch, 1988). This division gives a broader perspective on text comprehension and reader strategies. The presentation will conclude with an answer to the question whether the MVO-project has been effective so far.

Die Neuordnung der festlandnordfriesischen schwachen Verben

Temmo Bosse (ISFAS, Abteilung für Frisistik, Christian-Albrechts-Universität, Kiel/Universität Flensburg)

Das altfriesische System der schwachen Verben mit seinen zwei Klassen hat in den meisten modernen friesischen Mundarten seine Fortsetzung gefunden. Das Westfriesische und das Saterfriesische kennen beispielsweise jeweils schwache Verben, die auf *-je* oder *-e* enden, im Inselnordfriesischen werden endungslose Verben von solchen unterschieden, die auf *-e/-i* enden. Die meisten der festlandnordfriesischen Mundarten haben dagegen nur noch eine Klasse auf *-e*. Es gibt zwar auch dort zwei unterschiedliche Varianten in der Formenbildung, diese haben jedoch nichts mehr mit der altfriesischen Einteilung der Verben zu tun und sind offenbar phonologisch begründet.

Warum, wann und wie diese Neuordnung der festlandnordfriesischen schwachen Verben stattgefunden hat, ist wegen der spärlichen Überlieferung nordfriesischer Dialekte aus der Zeit vor dem 19. Jahrhundert unbekannt.

Eine glückliche Ausnahme in der Überlieferung bildet der nordfriesische Dialekt der Nordergoesharde. Durch die Arbeiten des Kaufmanns Boy Jacobsen sind uns aus der ersten Hälfte des 18. Jahrhundert einige relativ umfangreiche Texte und Wörterlisten erhalten geblieben. In diesen Texten scheinen die zwei unterschiedlichen schwachen Verbklassen noch vorhanden zu sein. In einem aktuell laufenden Projekt wird Jacobsens Gebrauch der Verben ausgewertet und dahingehend untersucht, ob zu seiner Zeit in der Nordergoesharder Mundart tatsächlich noch ein System der schwachen Verben vorhanden war, das mit dem des Altfriesischen vergleichbar ist. Weiterhin liegt das Augenmerk auf eventuell erkennbaren Auflösungserscheinungen dieses Systems, die Hinweise auf die Entwicklung der schwachen Verben im gesamten Festlandnordfriesischen geben können. Auf dem *Dei fan de Fryske taalkunde* sollen die bis dahin gewonnenen Erkenntnisse präsentiert werden.

SOKSSAWAT yn it Hilgelânsk

Jarich Hoekstra (ISFAS, Abteilung für Frisistik, Christian-Albrechts-Universität, Kiel)

Yn 't Hilgelânsk komt njonken sin (a) de fariant (b) foar:

(a) **Sekwat** djef'et do ni (Dú. So etwas gibt es ja nicht)
'Dat bestiet doch net / Dat is is alderraarst / No moat it net mâlder'

(b) **Sek** djef'et do **niks** [*< ni + wat*]

Yn sin (a) fynt men it foaropsette ûnbeskaat foarnamwurd *sekwat* 'sokssawat', dat yn sin (b) sa't it liket spjalt is: *Sek* stiet foarop, wylst *wat* benefterbleaun is en mei de sinnegaasje *ni* 'net' gearlutsen is ta *niks* 'neat'. At de sinnegaasje net *ni* is, komt *wat* foar 't ljocht:

(c) **Sek** hid dear no keen Mens **wat** sen'n
'Soks hie dêr noch gjin minske sjoen'

Yn myn lêzing sil ik neigean yn hokker konteksten oft it spjalte *sekwat* him oppenearje kin en hoe't it ferklearre wurde kin. Dêrby sil ik njonken *sek* 'sok' ek oare ileninten yn it besprek behelje dy't yn it Hilgelânsk foar ûnbeskate haadwurdkloften stean kinne (*uurs* 'oars', *hek* 'hok', *wat fer* 'wat foar' en *aak* 'slim').